

MARGITA SOLDO IVANČIĆ

Translator

English <> Croatian

Linguistified, obrt za prevoditeljske usluge, vl. Margita Soldo Ivančić, Zagreb, Croatia
margita@linguistified.com / +385 98 1769 509 / www.linguistified.com

PROFESSIONAL EXPERIENCE AS A TRANSLATOR AND INTERPRETER

2013 – today (Collaboration with various EU translation&localization agencies)

I have been collaborating actively with several EU-based translation & localization agencies, in both translation and proofreading projects, with end clients such as government institutions and large global IT companies, in the following fields:

- EU communication and legislation (law; directives, regulations, articles, brochures, summaries of legislative acts; subtitling of videos for the European Parliament...). Translation of EU texts has also provided an opportunity to cover and learn different terminologies. End clients: European Commission, European Parliament, European Ombudsman
- legal (certificates, contracts, decisions, ...)
- information technology (software, documentation and app localization...)
- marketing (social media, beauty industry, fashion, IT, travel & tourism,...)
- automotive industry (manuals, instructions, software...)
- healthcare (questionnaires...)

2006 – today (Direct clients – Croatia)

I have had active collaboration with many Croatian legal entities as end clients such as government agencies, public notaries and attorneys, as well as travel agencies and marketing & communication agencies, in both translation and proofreading, in the following fields:

- automotive industry (data sheets, contracts...)
- travel & tourism (travel packages, e-mails...)
- marketing (communication management, presentations, travel packages, brochures,...)
- arts (doctoral programmes...)
- legal (standards, certificates, contracts, apostilles, witness statements...)
- banking (contracts...)

EMPLOYMENT AND WORK EXPERIENCE

2012 – present Linguistified

Owner/CEO/Translator

I have been providing translation, localization, proofreading, interpreting and editing services. I am also responsible for the general and financial management of my business entity.

2006 – 2012

Freelancer (Language Teaching and Translation)

2009 – 2012

Executive Secretary/Office Manager at a non-profit association

2006 – 2008

Teacher of English and Italian at primary schools

LANGUAGE SKILLS

Mother tongue: Croatian

Working languages: English<>Croatian

English: graduate diploma, IELTS (7.5); MPhil degree from the University of Cambridge, UK

Italian: graduate diploma

French: elementary

ACADEMIC BACKGROUND

2008 – 2009: **MPhil in English and Applied Linguistics**

Research Centre for English and Applied Linguistics, **University of Cambridge, UK**

2001 – 2006: **English and Italian Language and Literature** (double major;

graduate anglicist and italianist; focus on the field of translation)

Faculty of Humanities and Social Sciences, **University of Split, Croatia**

CERTIFICATES

2010: **Certified Court Interpreter for English and Italian Language**, County Court of Zagreb

Various workshops: Presentation Skills, Design Thinking, Flow & Productivity...

COMPUTER SKILLS AND COMPETENCES

- ✓ Excellent command of Microsoft Office suite
- ✓ Operating systems: Windows, Mac-OS
- ✓ CAT Tools: SDL Trados Studio 2017, WordBee, Memsource, MemoQ, Lingotek, various client-specific software (x3)
QA: Xbench, client-specific (x2)
Translation Management: Plunet Business Manager, XTRF Translation Management System, Odoo
- ✓ General knowledge of hardware problem solutions

OTHER INTERESTS

- ✓ Sports: Trail & Ultra Running, Swimming, Cycling
- ✓ Blogging: In December 2017, I started a personal bilingual HR/EN blog *Margita Soldo – Storytelling by a Life Enthusiast* (www.margitasoldo.com) where I am posting my life experiences (mostly athletic) in a humorous fashion with lesson-learned and growth aspects.
- ✓ Arts: Music (singing)
- ✓ Body&Mind: Yoga
- ✓ Other: Neuroscience for personal development & well-being

References are available upon request.